

# Quel encodage pour les didascalies internes?

Ioana GALLERON  
JE "Corpus et textes de représentation"  
Avignon  
15 juin 2018

# Plan de l'intervention

- Définition des didascalies internes: nature, limites, types
- La création des observables: questions pratiques d'encodage
- Extractions et interprétations sur un corpus restreint
- Perspectives: de l'encodage manuel à l'automatisation?

# Un mot de justification: pourquoi les didascalies internes

- "Le concept de 'didascalie interne' soulevant pratiquement davantage de problèmes qu'il ne permet d'en résoudre pour définir le statut des didascalies, se pose alors la question de sa pertinence réelle." (Th. Gallèpe)
- Mais:
  - Didascalies "externes" inconnues dans le théâtre antique
  - Notoirement rares dans le théâtre des siècles classiques
  - Rôle essentiel des didascalies internes dans la gestion de la transition entre les scènes

# Un mot de justification: pourquoi les didascalies internes

- Vision aristotélicienne du théâtre partagée par le théâtre "savant" (français) jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle > idéal d'un "dialogue auto-suffisant", sans "parole auctoriale" nécessaire à la construction de l'univers fictionnel et au déroulement de l'action dramatique
- Méthodes plus ou moins rituelles, plus ou moins artificielles pour co-construire la référence et spécifier les conditions du dialogue par l'intermédiaire de l'échange verbal même

# Définition des didascalies internes

- Au-delà de l'opposition DI/ DE, sans nier leurs différences, notamment en ce qui concerne le régime de véridicité ou de certitude
- Un ensemble de mécanismes par lesquels le dramaturge gère la construction du monde fictif dans lequel les interactions prennent place et les systèmes signifiants autres que verbaux qui les accompagnent

# Définition des didascalies internes

- Implicite suggéré par le texte + connaissance encyclopédique du lecteur/ spectateur

Gros René

Pour moi, me soupçonner de quelque mauvais  
tour

Je dirai, n'en déplaise à monsieur votre amour

Que c'est injustement blesser ma prud'homie.

(Molière *Le Dépit amoureux*)

# Définition des didascalies internes

- Implicite suggéré par le co-texte

DORIMANT, *seul*.

Dieux ! Qu'il est malaisé qu'une âme bien atteinte  
Conçoive de l'espoir qu'avecque de la crainte !  
Je dois toute croyance à la foi d'un ami,  
Et n'ose cependant m'y fier qu'à demi.  
Hippolite d'un mot chasserait ce caprice.  
Est-elle encore en haut ?

FLORICE.

Encore.

DORIMANT.

Adieu, Florice.

Nous la verrons demain.

Etc.

# Définition des didascalies internes

(Fiction d'une) interaction verbale

Enjeux  
(coopération,  
affrontement,  
information,  
argumentation, etc.)

Acteurs

Contexte et  
modalités de  
déroulement

Systèmes  
sémiotiques  
non-verbaux

Dialogue

Didascalies internes

TEXTE

Didascalies externes



# Définition didascalies internes

- Parties de dialogue explicitant des éléments visibles ou audibles accompagnant et/ou conditionnant l'interaction verbale, telle qu'elle a lieu ou a eu lieu dans une précédente scène.
- "Embrayeurs" entre l'énonciation et son contexte matériel
- "commentaires d'événement" (M. Krazem), y compris des "commentaires performatifs" (C. Kerbrat-Orecchioni) > mise en question de l'efficacité pragmatique ("mettez une chaise" A. Ubersfeld)
- paraphrasables par une didascalie externe (condition suffisante mais pas nécessaire)

# Définition didascalies internes

- Concrètement: des éléments d'adresse, de positionnement, de déplacement, de décor et de costume, la gestuelle, les intonations, etc.
- Mais pas le système d'ancrage spatio-temporel sans portée figurative (construction du "ici et maintenant" des personnages)

"La voilà que son père amène vers la rue."

vs.

"La voilà que son père amène ici."

# Définition didascalies internes

- Ni les formules d'amorce, de clôture, de réorientation du dialogue  
Ex. "Voilà mon ambassade faite" (commentaire de discours plutôt que commentaire d'événement).
- Ni les injonctions diverses qui ne peuvent pas être considérées comme des commentaires et posent la question de leur efficacité pragmatique

Albert.

Cet habit, cher Valère

Souffre mal les discours que vous lui pourriez faire.

Allons lui faire en prendre un autre ; et cependant

Vous saurez le détail de tout cet incident.

[...]

Albert.

Allons, ce compliment se fera bien chez nous,

Et nous aurons loisir de nous en faire tous. [...]

Albert.

Pour la troisième fois, allons-nous-en chez nous,

Poursuivre en liberté des entretiens si doux.

# Pratique d'encodage

- Fichiers XML/TEI
- Encodage local

Problèmes de l'encodage déporté:

- Besoin d'un identifiant unique par mot
- Difficultés de résolution des systèmes de renvoi entre le fichier source et le fichier d'annotation
- Pas de balise TEI dédiée: <seg> ou <span>?

<span>:

- difficultés similaires à celles posées par l'encodage déporté: résolution de la relation avec <interp>, besoin d'identifiants uniques au niveau du mot pour éviter les conflits d'hierarchie.

# Pratique d'encodage

Conflit d'hierarchies: un problème persistant

PLEIRANTE

```
<l n="47" xml:id="l47">Engage-lui ta foi. Mais <seg  
  type="entree" part="I">j'aperçois venir</seg></l>
```

```
<l n="48" xml:id="l48"><seg part="F">Quelqu'un</seg> qui de sa  
  part te vient entretenir.</l>
```

```
<l n="49" xml:id="l49"><seg type="adresse">Ma fille</seg>, <seg  
  type="sortie">adieu</seg> : les yeux d'un homme de mon  
  âge</l>
```

```
<l n="50" xml:id="l50">Peut-être empêcheraient la moitié du  
  message.</l>
```

# Pratiques d'encodage

- Quels attributs pour les <seg> didascaliques?
- Th. Gallèpe propose 8 critères de description/ catégorisation des DE:
  - Place en texte: identifiable et analysable avec es logiciels d'ADT
  - Scope > @function (characterizes the function of the segment); valeur par défaut "present", valeur alternative possible: "past"
  - Incidence + fonction + diégèse > @type (ou @type="DI", @subtype v. infra)
  - Contrainte + objectivité > @cert (high", "medium", "low", "unknown")
- Des attributs spécifiques au texte électronique: @xml:id; @part

# Pratique d'encodage: valeurs de l'attribut "(sub)type"

Seg @ type	Didascalie externe correspondante
adresse	"À X"; "parlant à X"; "à part", "haut",
aspect	"La Fleur, botté"
attitude	"Se mettant en colère"; "Ironiquement"
decor	"On voit un bois"
deplacement	"Il s'écarte"
entree	Liste des entreparleurs; "arrive X"
geste	"Il lui donne un papier"
mimique	"Il roule les yeux."
reconnaissance	"En voyant X"; "il aperçoit X"
sortie	"Il sort"; "Tu fuis?"
son	"On frappe."
positionnement	"Il se place derrière lui."
voix	"Chante."

# Pratique d'encodage: valeurs de l'attribut "(sub)type"

- Pas de valeur "mixte": plutôt une combinaison de valeurs  
Ex.
- Choix d'un jeu de valeurs différent par rapport à <stage>:
  - liste insuffisante (delivery, business, entrance, exit, location, modifier, novelistic, setting, mixed)
  - Maintenir la différenciation
- Pour l'instant, en français



# Pratique d'encodage: polysémie du langage et difficultés d'étiquetage

- Valeur "adresse": l'apostrophe peut se charger de multiples valeurs (caractérisation, établissement d'un lien entre locuteur et interlocuteur, etc.), bien au-delà de la fonction phatique

Ah ! <seg type="adresse">Ma chère Lisette</seg>, elle a perdu l'esprit.

- Concurrence des valeurs "deplacement" - "sortie" - "entree"
- redondance entre "entree" et "reconnaissance"? Mais: "Ah, vous voilà, Éraste."

Etc.

# Pratique d'encodage

- Une balise par type de didascalie, si possible de séparer les syntagmes:

`<seg type="entree">La voilà que son père amène</seg> <seg type="decor">vers la rue</seg>.`

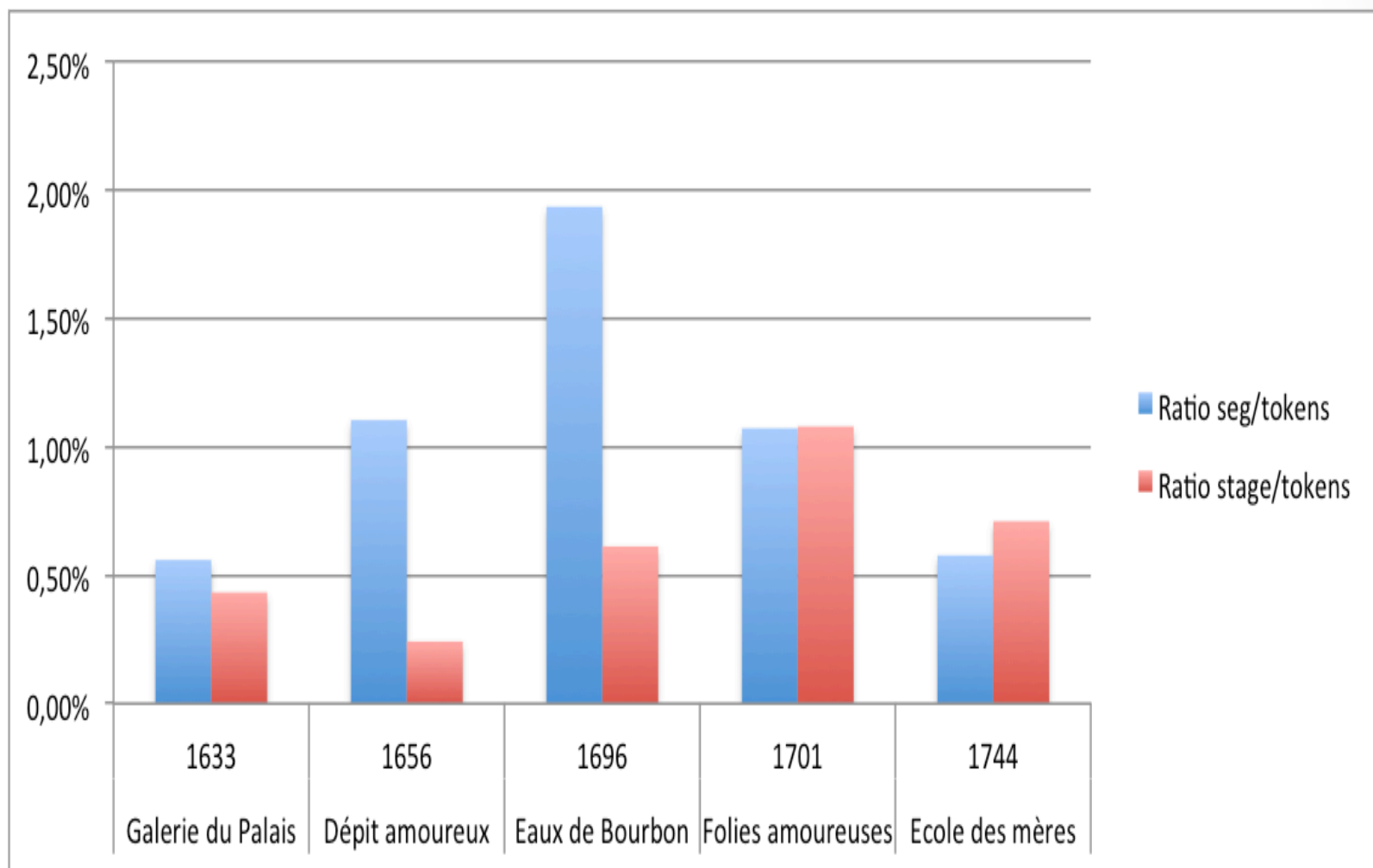
- une balise par syntagme verbal :

`<seg type="geste">Tenez</seg>, <seg type="geste">voyez ce mot</seg>`

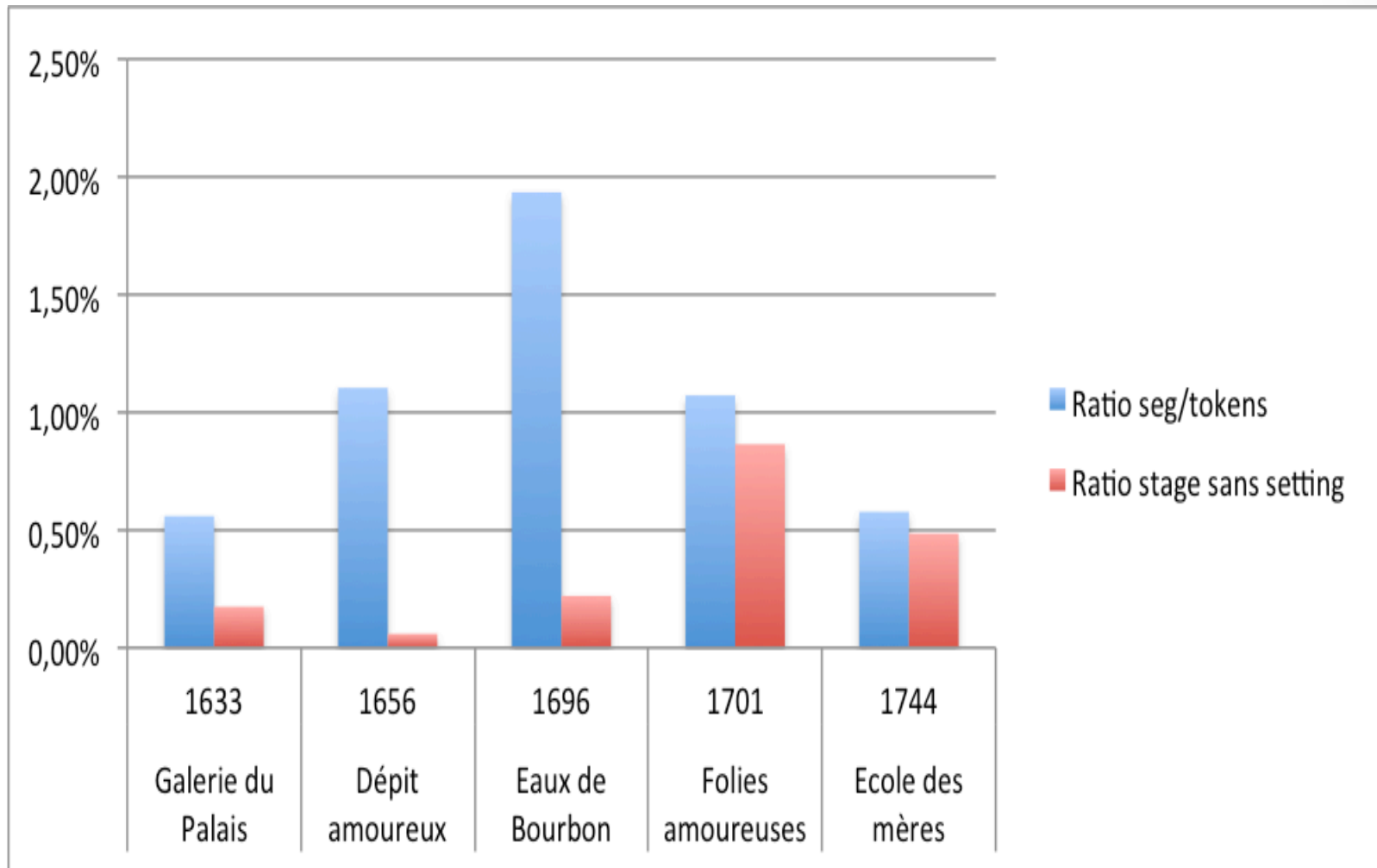
# Extractions et analyses

- L'hypothèse: l'auteur a le choix entre les différentes possibilités de gestion du "non-verbal" (surtout après 1630, et en dépit des contraintes esthétiques)
- Question principale: pourquoi choisit-il une modalité plutôt qu'une autre? Quelle "coopération" entre les différentes modalités?
- Qu'est-ce qui est mis en avant par la DI: ce qui est le plus significatif ? Le plus difficile à saisir ? Ou peut-être ce qui est plus facile à inclure dans le dialogue ?

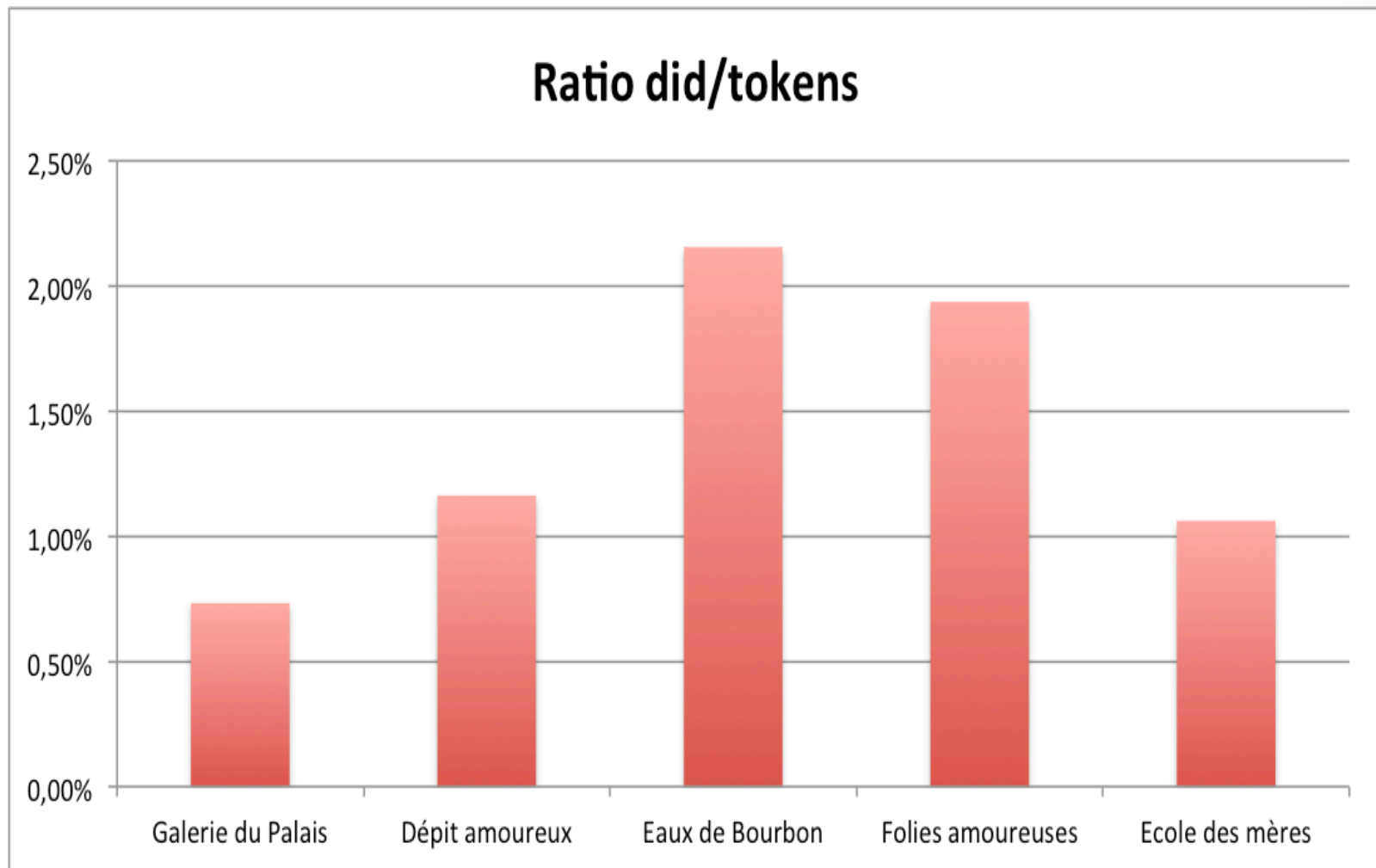
# Extractions et analyses: quelques statistiques



# Extractions et analyses: quelques statistiques



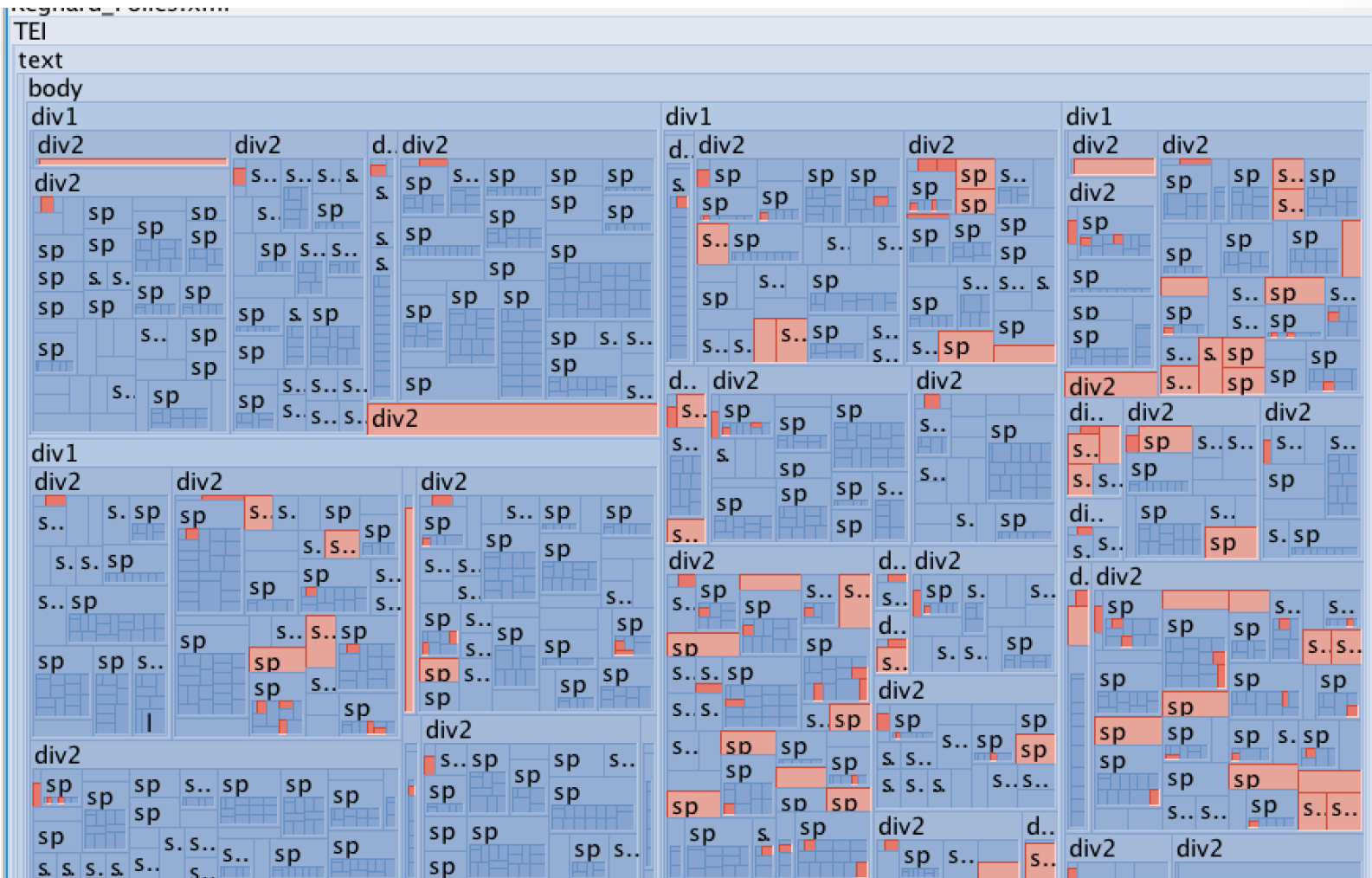
# Extractions et analyses: quelques statistiques



# Extractions et analyses: quelques statistiques

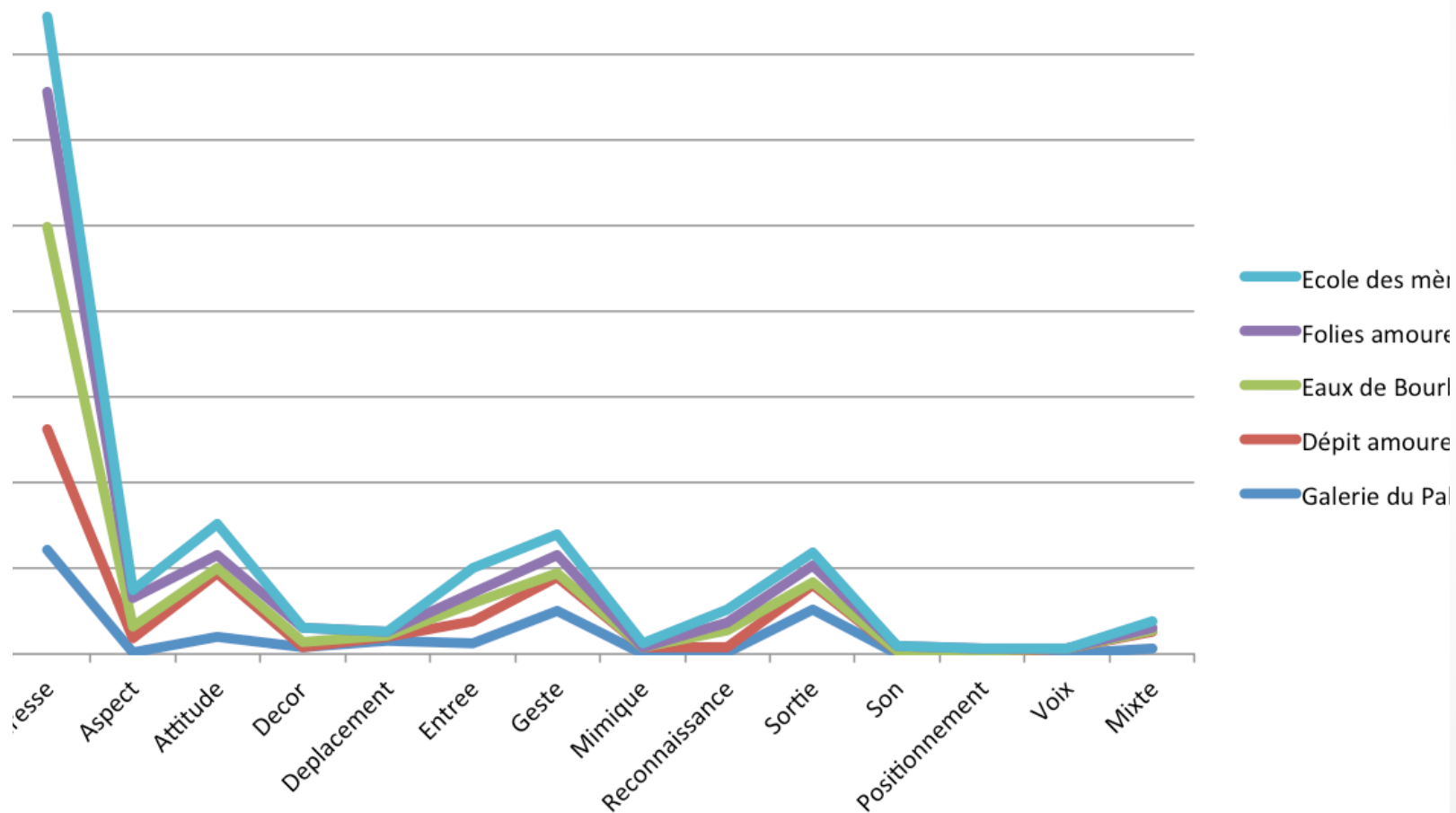


# Extractions et analyses: quelques statistiques





# Extractions et analyses: quelques statistiques



# Perspectives: de l'encodage manuel à l'automatisation?

- Quelques termes récurrents: Monsieur, Madame, voici, lemme "venir", démonstratifs (ce, cette, cet, ces), adieu
- Plus largement, les apostrophes en incise sont (relativement) facilement identifiables et porteuses de DI
  - ➔ `<seg>[mot_frequent]</seg>?`
- Mais: beaucoup de bruit ("Il y a un Monsieur qui vous demande"; "cette dame venue il y a trois jours", etc.); limites de la DI non respectées; valeurs multiples

Ex. "Voici Valère" > entree

"Voici un petit placet" > geste

# Perspectives: de l'encodage manuel à l'automatisation?

- Encodage manuel préférable en attente de pouvoir lancer une campagne de deep learning
- Mais ADT possible à partir de ces indications: exemple de "voici"
- Corpus de 419 comédies (5.155.335 mots), de 1634 à 1799
- 2189 "voici"

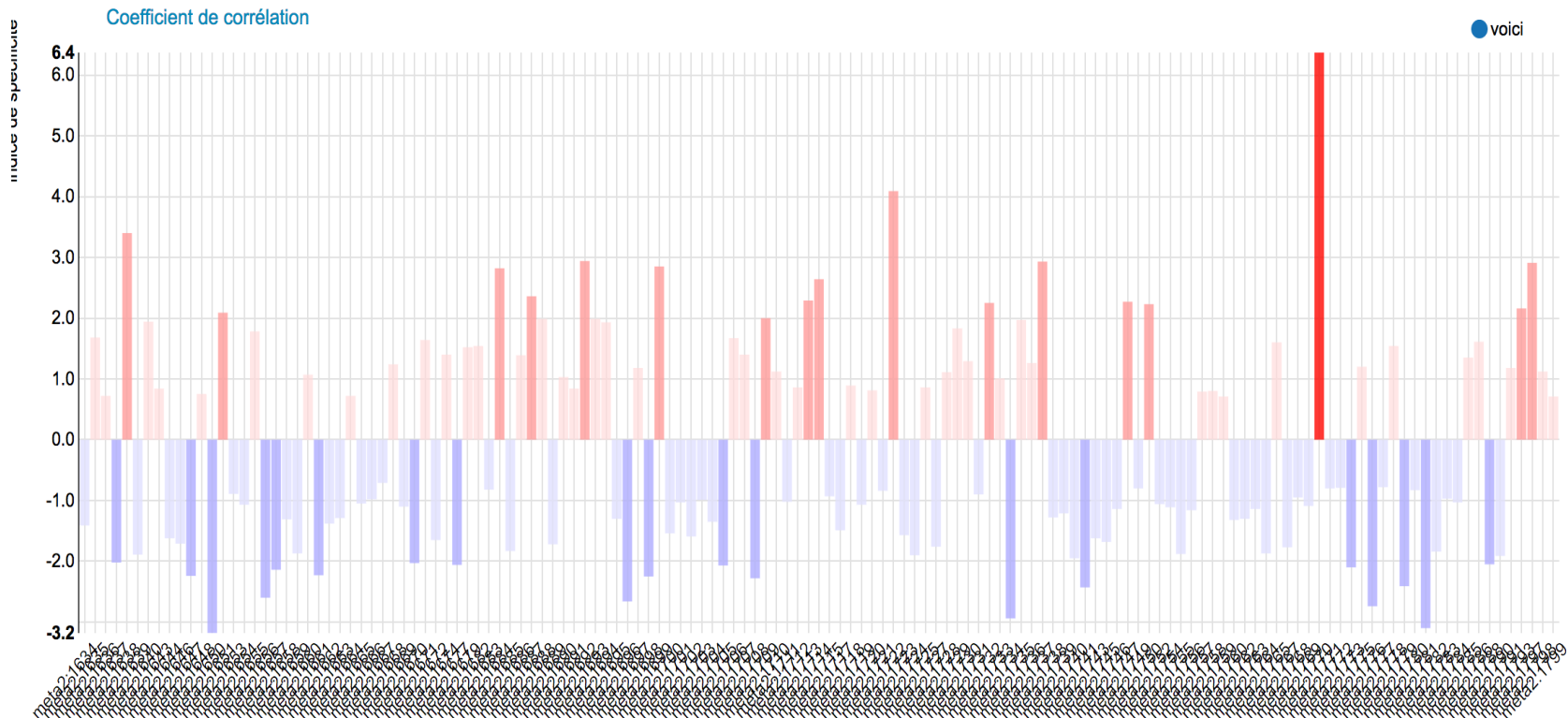
# Perspectives: de l'encodage manuel à l'automatisation?

Hyperbase

voici



Découverte



# Perspectives: de l'encodage manuel à l'automatisation?

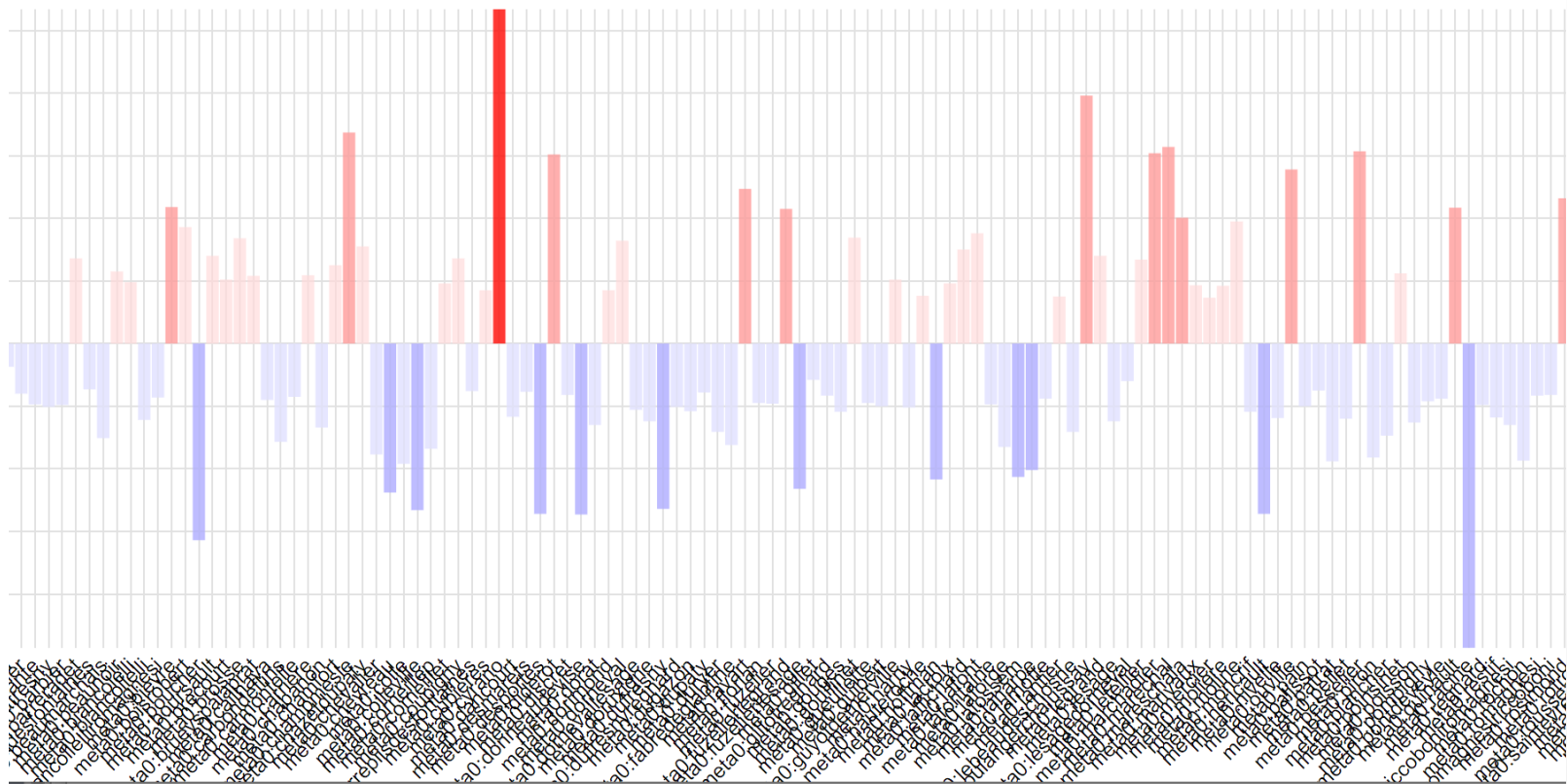
voici



Découverte



ent de corrélation



# Conclusions

- Méthodologie d'encodage à affiner sur un plus large corpus dépouillé à la main
  - Les DI les plus intéressantes (aspect, attitude...) semblent peu susceptibles d'identification (semi-automatique)
  - Le terrain d'enquête le plus fécond semble l'exploration du rapport DI/ DE
- ➔ L'encodage des DI, ne nouvelle norme à imposer à l'édition électronique de textes de théâtre?

# Merci pour votre attention!

Questions, commentaires:  
[ioana.galleron@gmail.com](mailto:ioana.galleron@gmail.com)